

## 101

## ROCZNA UMOWA FINANSOWA

dotycząca specjalnego Programu Akcesyjnego na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (SAPARD) pomiędzy Komisją Wspólnot Europejskich, występującą w imieniu Wspólnoty Europejskiej, a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, występującym w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej,

sporządzona w Brukseli dnia 29 marca 2001 r.

**Specjalny Program Akcesyjny na rzecz  
Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich  
w Polsce**

**Roczna Umowa Finansowa**

Komisja Wspólnot Europejskich, nazywana dalej „Komisją”, występująca w imieniu oraz na rzecz Wspólnoty Europejskiej, nazywanej dalej „Wspólnotą”, z jednej strony, oraz

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, występujący w imieniu oraz na rzecz Rzeczypospolitej Polskiej, nazywanej dalej „Rzeczpospolitą Polską”, z drugiej strony,

nazywane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”,

zważywszy, że:

1. Specjalny Przedakcesyjny Program na rzecz rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich (nazywany dalej „SAPARD”), zapewniający udział finansowy Wspólnoty, został ustanowiony na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 1268/1999 z dnia 21 czerwca 1999 r. w sprawie wsparcia Wspólnoty dla przedakcesyjnych środków działania na rzecz rolnictwa oraz rozwoju wsi w kandydujących krajach środkowej i wschodniej Europy w okresie przedakcesyjnym<sup>1</sup>;
2. Plan przedłożony przez Polskę został zatwierdzony jako Program Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich decyzją przyjętą zgodnie z artykułem 4 ustęp 5 rozporządzenia (WE) nr 1268/1999 w dniu 18 października 2000 r.;
3. Wieloletnia Umowa Finansowa pomiędzy Komisją a Rzeczpospolitą Polską została podpisana i przewiduje w artykule 2 określenie finansowego zobowiązania Wspólnoty w Rocznej Umowie Finansowej. Należy określić na rok 2000 maksymalne zobowiązanie finansowe Wspólnoty wobec Rzeczypospolitej Polskiej oraz okres ważności tego zobowiązania;
4. Konieczne jest określenie finansowego zobowiązania Wspólnoty na realizację Programu Rozwoju

**Special Accession Programme for  
Agriculture and Rural Development  
in Poland**

**Annual Financing Agreement**

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as “the Commission”, acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as “the Community” of the one part, and

The Government of the Republic of Poland acting for and on behalf of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Republic of Poland” of the other part,

and together jointly referred to as “the Contracting Parties”,

Whereas

- (1) A Special Pre-Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as “SAPARD”) providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No. 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period;<sup>1</sup>
- (2) The plan submitted by the Republic of Poland was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No. 1268/1999 on 18 October 2000;
- (3) The Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Poland has been signed and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements. It is appropriate to set out for the year 2000, the maximum Community financial commitment for the Republic of Poland and the period of validity of that commitment;
- (4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the execution of the Agriculture

<sup>1</sup> Dz. U. WE 26. 06. 1999, Nr L 161, str. 87—93.

<sup>1</sup> OJ No. L 161, 26.6.1999, p. 87—93.

Rolnictwa i Obszarów Wiejskich i wszelkich zmian w tym programie (dalej nazywanego „Programem”) w Rzeczypospolitej Polskiej;

and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as “the Programme”), in the Republic of Poland;

uzgodniły, co następuje:

have agreed as follows:

Artykuł 1

Article 1

**Przedmiot**

**Objective**

Niniejsza umowa określa zobowiązanie finansowe Wspólnoty wobec Rzeczypospolitej Polskiej na rok 2000.

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Republic of Poland for the year 2000.

Artykuł 2

Article 2

**Zobowiązanie**

**Commitment**

Finansowy wkład Wspólnoty w roku 2000 ogranicza się do 171570075 euro. Zobowiązanie to jest ważne wyłącznie w odniesieniu do realizacji Programu zgodnie z Wieloletnią Umową Finansową zawartą pomiędzy Wspólnotą a Rzeczpospolitą Polską.

The financial contribution of the Community for the year 2000 is limited to 171.570.075 €. This commitment is valid only for execution of the Programme in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Poland.

Artykuł 3

Article 3

**Okres zobowiązania**

**Period of commitment**

Komisja automatycznie wycofa się z jakiegokolwiek części zobowiązania, które nie zostało uregulowane płatnością na rachunek lub w odniesieniu do którego nie otrzymała akceptowalnego wniosku o płatność najpóźniej do 31 grudnia 2002 r.

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment which has not been settled by the payment on account or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2002 at the latest.

Artykuł 4

Article 4

**Punkty kontaktowe**

**Contact points**

Korespondencja dotycząca każdej sprawy objętej zakresem niniejszej umowy, zaopatrzona, w odpowiednich przypadkach, w numer oraz tytuł Programu, powinna być kierowana pod następujące adresy:

Correspondence relating to any matter falling within the scope of this Agreement, where appropriate stating the Programme’s number and title, shall be addressed to the following:

dla *Wspólnoty*:

*for the Community*:

Commission of the European Communities  
Directorate General Agriculture  
SAPARD Unit  
Rue de la Loi 200, B – 1049 Brussels  
Telefon: 00 32 2 29 67 337  
Fax: 00 32 2 29 51 746  
E-mail: agri-sapard@cec.eu.int

Commission of the European Communities  
Directorate General Agriculture  
SAPARD Unit  
Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels.  
Telephone: 00 32 2 296 7337  
Fax: 00 32 2 295 1746  
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

dla *Rzeczypospolitej Polskiej*:

*for the Republic of Poland*:

Urząd Komitetu Integracji Europejskiej  
Al. Ujazdowskie 9  
00-918 Warszawa  
Telefon: 00 48 22 6946807  
Fax: 00 48 22 6250380

Office of the Committee for European Integration  
Al. Ujazdowskie 9  
00-918 Warsaw  
Telephone: 00 48 22 694 68 07  
Fax: 00 48 22 625 03 80

## Artykuł 5

## Article 5

**Wejście w życie****Entry into force**

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu wzajemnego powiadomienia się przez obydwie Umawiające się Strony o zakończeniu wszystkich formalności koniecznych dla jej zawarcia.

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

## Artykuł 6

## Article 6

**Podpisanie****Signature**

Niniejsza umowa zostanie sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim oraz w języku polskim, przy czym jedynie tekst w języku angielskim jest autentyczny.

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and in Polish, only the English text being authentic.

Sporządzono w Brukseli w dniu dwudziestym dwiętym marca w roku dwutysięcznym pierwszym.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of March in the year two thousand and one.

W imieniu Komisji  
Wspólnot Europejskich:

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:

For Commission of the  
European Communities:

For the Republic  
of Poland:

Członek Komisji

Sekretarz Stanu  
Sekretarz Komitetu  
Integracji Europejskiej

Member  
of the Commission

Secretary of State  
Secretary  
of the Committee  
for European Integration

*F. Fischler*

*J. Saryusz-Wolski*

*F. Fischler*

*J. Saryusz-Wolski*

**102****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 12 września 2001 r.

**w sprawie zatwierdzenia Rocznej Umowy Finansowej dotyczącej Specjalnego Programu Akcesyjnego na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (SAPARD), sporządzonej w Brukseli dnia 29 marca 2001 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 30 sierpnia 2001 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej „Roczną Umową Finansową dotyczącą Specjalnego Programu Akcesyjnego na rzecz Rolnictwa i Obszarów

Wiejskich (SAPARD)”. Umowa została podpisana w Brukseli dnia 29 marca 2001 r.

Zgodnie z art. 5 umowa weszła w życie w dniu 30 sierpnia 2001 r.

Sekretarz Komitetu Integracji Europejskiej:

*J. Saryusz-Wolski*